

Прилог бр.3		Предметна програма од втор циклус на студии			
1.	Наслов на наставниот предмет	Преведување на книжевни текстови			
2.	Код	4FF206312			
3.	Студиска програма	Турски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет Катедра за турски јазик и книжевност			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Втор циклус			
6.	Академска година / семестар	Прв семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	4

8.	Наставник	Доц. д-р Марија Леонтиќ			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Владеење со основните карактеристики на книжевниот превод. 2. Способност за правење книжевен превод.				
11.	Содржина на предметната програма: Основни карактеристики на книжевниот превод. Специфичности на поетскиот книжевен превод. Ритмичко-метричка структура. Рима, алитерација, асонанца. Изосилабизам. Специфичности на прозниот книжевен превод.				
12.	Методи на учење: Предавања, вежби, консултации, работа во групи, реферати, домашни работи, семинарски работи, дискусија, дебата, техники на кооперативно учење, индивидуални задачи, симулација на воннаставни воспитно-образовни активности, самостојно учење.				
13.	Вкупен расположив фонд на време				
14.	Распределба на расположивото време		2+2+1 (Два часа предавања, два часа вежби, еден час консултации со студентите)		
15.	Форми на наставните активности	15.1.	Предавања- теоретска настава	2	
		15.2.	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	2	
16.	Други форми на активности	16.1.	Проектни задачи	1	
		16.2.	Самостојни задачи	X	
		16.3.	Домашно учење	X	
17.	Начин на оценување				

	17.1.	Проектна задача				30 поени
	17.2.	Семинарска работа (презентација: писмена и усна)				50 поени
	17.3.	Активност и учество				20 поени
18.	Критериуми за оценување (бодови/ оценка)				до 50 бода	5 (пет) (F)
					од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
					од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
					од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
					од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
					од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услов за потпис и полагање на завршен испит	60% успех од сите предиспитни активности т.е. 42 бодови од двата колоквиуми, семинарската, редовноста на предавања и вежби				
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Турски јазик / македонски јазик				
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Самоевалуација				
22.	Литература					
22.1.	Задолжителна литература					
	Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година	
	1.	Levi, J.	Umetnost prevodjenja	Svetlost, Sarajevo	1982	
	2.	http://ceviribilim.com/?page_id=1496				
	3.	Николик-Арсова, Лидија	Преведување: теорија и практика	Универзитет —Св. Кирил и Методијл, Скопје	1999	
22.2.	Дополнителна литерат					
	Ред. Број	Автор	Наслов	Издавач	Година	
	1.	Михајловски, Драги	Под Вавилон: задачата на преведувачот	Каприкорнус, Скопје,	2002	
	2.					
	3.					